

徐家汇藏书楼西文精品

插图寓言

拉封丹寓言

上海图书馆 编

Fables de La Fontaine



上海科学技术文献出版社

徐家汇藏书楼西文精品·插图寓言

拉封丹寓言

[法汉双语]

(法) 拉封丹	原著
(法) 多 雷	绘图
樊兆鸣 王仁芳	编译
王惠庆 单 雪	

上海科学技术文献出版社

FABLES
DE
LA FONTAINE

AVEC
LES DESSINS DE GUSTAVE DORÉ



PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^e
BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N^o 77

—
1868

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言 / 上海图书馆编. — 上海: 上海科学技术文献出版社, 2004. 5

ISBN 7-5439-2314-9

I. 拉... II. 上... III. 寓言—作品集—法国—近代 IV. I565.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第027831号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 钱 祯

拉封丹寓言

上海图书馆 编

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张8 字数207 000

2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

印数: 1—5 050

ISBN 7-5439-2314-9 / G · 593

定价: 18.00元

出版前言

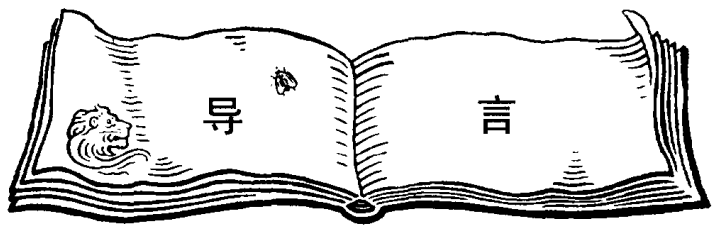
徐家汇藏书楼是上海最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。1844年,法国天主教传教士南格禄(P. Claudius Gotteland)受南京教区主教的派遣,来到青浦横塘恢复已中断二百余年的天主教活动。1847年,耶稣会教士梅德尔(Matharin Le Maitre)在徐家汇购地建成耶稣会修院新院,随之,将青浦横塘三间平房的宗教藏书移入该院,成为天主堂最早的一批藏书。其后,传教士们征集文献的种类从宗教西文书扩展至中文图书、地方志、报纸、杂志、钱币等领域,藏书的数量也不断递增。1955年,徐家汇藏书楼所有藏书二十余万册全部归并于上海图书馆,徐家汇藏书楼由上海图书馆所辖。

现在,徐家汇藏书楼主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册左右。语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近二十种,内容涉及哲学、文学、历史等学科。其中有相当部分的西文图书配有精美的插图,是存世不多的珍本典籍。

西文珍本典籍中最常见的插图是铜版画。铜版画是一种先刻板再印刷的图画,主要用墨色和线条来体现形体和质

感。其构图视野宽广,着重意境,表现为形神兼备,气韵生动,是典雅、庄重、宁静、高贵的美术形式。在十五至十九世纪的欧洲,常被用于文学作品之中,用来表现复杂的寓言主题,形成绝妙的装饰效果。其高度的表现力和独特的装饰效果,增加了文学作品的观赏性和可读性,从而受到版画和文学爱好者的青睐。

在信息社会的今天,上海科学技术文献出版社与上海图书馆历史文献中心外文部合作,推出“徐家汇藏书楼西文精品”系列,精选馆藏西文图书中的经典《伊索寓言》、《拉封丹寓言诗》、《列那狐》,分别以英汉、法汉、德汉双语本的形式出版,将中国最早入境的西文版本转换为最新译释的插图寓言。其中,《伊索寓言》选用的是流传最广、影响最大的于1893年伦敦初版的雅各布斯选编本,《拉封丹寓言》选用的是1868年巴黎出版的由著名画家多雷绘作的版本,《列那狐》采用的是十九世纪中叶斯图加特出版的由歌德创作的六步韵体诗。我们力求保持文字的原创性和画面的原真性,以便读者中外文对照和鉴赏,满足大家对图文信息的直接需求。



拉封丹全名为让·德·拉封丹(Jean de La Fontaine, 1621~1695),十七世纪法国著名诗人,是享誉世界的《寓言诗》的创作者。拉封丹成功地把寓言同诗歌融为一体,将寓言提升到高雅的诗歌行列,被誉为世界上第一位真正的诗人寓言家。拉封丹的杰作《寓言诗》,在随后的三百年间,相继被译成各国文字,他不愧为世界上最伟大的诗人寓言家。

拉封丹于1621年出生在法国香槟地区的蒂埃利堡。父亲是当地管理森林和河道的一位小官员。拉封丹的青少年和中年时代,就是在这充满诗情画意的乡村度过的。他经常随父徜徉林间,漫步溪旁,聆听父亲的教诲。祖父的大量藏书,又为他提供了取之不尽的精神食粮,养成了他一生喜爱读书、热爱生活、酷爱大自然的品性。

拉封丹喜欢宁静的田园生活,出于对文学和诗歌的浓厚兴趣,开始阅读古希腊诗人荷马、古罗马诗人维吉尔、贺拉斯等的诗作,同时也大量浏览其他时代的作品,不断以一颗诗人之心去深入民间、亲近自然、感悟生活,并尝试写作。

1668年,拉封丹四十七岁时,完成并发表了《寓言诗》的第一集(1~6卷),这使他一举成名,给他带来很大的声誉,奠定了他在法国文坛的地位。随后,拉封丹在1678至1679年间,发表了《寓言诗》的第二集(7~11卷)。1694年,也就在拉封丹去世

前一年,七十三岁高龄的时候,他发表了《寓言诗》的最后一集(第12卷),从而使这部传世杰作得以圆满完成,也使他的寓言创作达到了一个光辉的顶点。

拉封丹的代表作《寓言诗》,共收寓言244篇,分十二卷出版。法国人对它有着极高的评价,称之为“一部全民通用的教科书”。《寓言诗》通过动物世界寓指人类社会,描写了十七世纪下半叶法国社会的形形色色人物,揭发了法国社会的阴暗面,并对当时的某些重大事件,用寓言这一文学体裁,作了深刻阐述。《寓言诗》题材广泛,人物多样,刻画的人物上至国王、贵族等达官贵人,下至商人、农夫以及骗子、恶棍,充分揭露了封建王朝的黑暗和腐朽,大胆抨击了贵族阶层的凶残和暴虐,无情讽刺了社会上残留的种种恶习,热情歌颂了劳动人民敢于斗争、热爱劳动、团结互助的优秀品质。

拉封丹的《寓言诗》继承了古希腊伊索寓言、古印度寓言的某些题材,同时又融入了当时的法国现实生活,涉及到哲学、宗教、政治、经济、文化等各个领域。

《寓言诗》在艺术上也有很高的造诣。浓烈的乡土气息,淳朴的风土人情,在作者笔下绘声绘色,犹如一幅幅小型风俗画展现在人们的面前,构成了一卷卷色彩斑斓、意境深邃的法国社会生活画面。

本书法文选自1868年巴黎出版的《拉封丹寓言诗》(Fables de La Fontaine),这是最早传入我国境内的西文版本。书中的插图由法国著名画家多雷绘制。多雷(Gustave Doré)(1832—1883)是十九世纪后期最多产、最成功的插图画家之一,先后出版过近百种插图书,其中包括许多世界文学名著,《拉封丹寓言诗》的插图是多雷的代表作之一。多雷插图作品的艺术特色是,采用细致的构图、夸张的明暗度,使文学作品中的幻想

人物跃然纸上,细腻精致,简朴明快,往往使人过目不忘。

拉封丹的《寓言诗》自十九世纪末首次被译介到中国以来,先后已有十多个不同的译本出现。但是,大多数译本都采用汉译诗体形式,往往难以兼顾原作法语诗和汉译诗之间的微妙差异,难以达到传神之境,也不太适合普通读者的阅读习惯。现在我们从《拉封丹寓言诗》全集中,精选一百篇,在法文原版的基础上参考了两种不同的英文译本,以汉语散文体的形式重新推出。译文在力求准确的基础上,保持拉封丹原作简洁朴实的文字风格。本书适宜大、中学生阅读,也可作为提高法语水平的辅助读物。

本书承复旦大学法文系学生张逸婧校对,在此表示感谢。

编译者



目 录

1. La Cigale et la Fourmi	2
知了和蚂蚁	3
2. Le Corbeau et le Renard	5
乌鸦和狐狸	6
3. Les deux Mulets	7
两头骡子	8
4. La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion	10
母牛、母山羊、母绵羊和狮子结盟	11
5. Le Rat de ville et le Rat des champs	12
城鼠和乡鼠	13
6. Le Loup et l'Agneau	16
狼和小羊	17
7. Les Voleurs et l'Ane	18
窃贼和驴子	19
8. La Mort et le Malheureux	20
死神和不幸者	21
9. La Mort et le Bûcheron	22
死神和樵夫	23
10. Le Coq et la Perle	24
公鸡和珍珠	25
11. Le Loup plaidant contre le Renard par-devant le Singe	26
狼在猴子面前状告狐狸	27

12. Les deux Taureaux et une Grenouille	28
两头公牛和一只青蛙	29
13. L'oiseau blessé d'une flèche	30
遭受箭伤的鸟	31
14. La Lice et sa Compagne	32
母狗和它的伙伴	33
15. Le Lion et le Rat	34
狮子和老鼠	35
16. La Colombe et la Fourmi	36
鸽子和蚂蚁	37
17. Le Corbeau voulant imiter l'Aigle	38
一只想模仿老鹰的乌鸦	40
18. L'Ivrogne et sa Femme	41
酒鬼和他的老婆	42
19. Le Loup et la Cigogne	44
狼和鹤	45
20. Le Lion abattu par l'Homme	46
被人击败的狮子	47
21. Le Renard et les Raisins	48
狐狸和葡萄	48
22. Le Cygne et le Cuisinier	50
天鹅和厨子	51
23. Le Lion devenu vieux	52
年老的狮子	53
24. La Belette entrée dans un grenier	54
溜进粮仓的黄鼠狼	55

25. L' Ane et le petit Chien	56
驴子和小狗	57
26. L' Homme et l'Idole de bois	58
人和木制神像	59
27. Le Geai paré des plumes du Paon	60
用孔雀羽毛装饰的八哥	61
28. Le Chameau et les Bâtons flottants	62
骆驼和水上漂浮的棍子	63
29. Le Renard et le Buste	64
狐狸和半身雕像	65
30. Parole de Socrate	66
苏格拉底的教诲	67
31. L'Oracle et l'Impie	68
神谕和不信神的人	69
32. Le Pot de terre et le Pot de fer	70
陶罐和铁罐	71
33. Les Oreilles du Lièvre	72
野兔的耳朵	73
34. Le Renard ayant la queue coupée	74
割去尾巴的狐狸	75
35. La Vieille et les deux Servantes	76
老太婆和两个女仆	77
36. Le Satyre et le Passant	80
森林之神和过路人	81
37. Le Laboureur et ses Enfants	82
庄稼汉和他的孩子们	83

38. La Montagne qui accouche	84
山的分娩	85
39. Les Médecins	86
医生	87
40. La Poule aux oeufs d'or	88
下金蛋的鸡	89
41. L' Ane portant des Reliques	90
驮着圣骨的驴子	91
42. Le Cerf et la vigne	92
鹿和葡萄藤	93
43. Le Serpent et la lime	95
蛇和锉刀	96
44. Le Lion s'en allant en guerre	97
狮子出征	98
45. L'Ane vêtu de la peau du Lion	99
披着狮皮的驴子	100
46. Le Lion et le Chasseur	101
狮子和猎人	102
47. Le Mulet se vantant de sa généalogie	103
一头夸耀家世的骡子	104
48. Le Vieillard et l'Ane	105
老人和驴	106
49. Le Soleil et les Grenouilles	107
太阳和青蛙	108
50. L'Oiseleur, l'Autour et l'Alouette	109
捕鸟人、老鹰和百灵鸟	110

51. Le Cheval et l'Ane	111
马和驴	112
52. Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre	113
捕影弃物的狗	114
53. Le Rat qui s'est retiré du monde	115
隐居的老鼠	116
54. Le Héron	117
鹭鸶	118
55. La Fille	119
姑娘	120
56. La Cour du Lion	123
狮子的朝廷	124
57. La Laitière et le pot au lait	126
卖奶女和牛奶罐	127
58. Les deux Coqs	130
两只公鸡	132
59. La Tête et la Queue du Serpent	133
蛇头和蛇尾	134
60. L'Homme et la Puce	135
人和跳蚤	136
61. Les Femmes et le Secret	137
女人和秘密	139
62. Le Rieur et les Poissons	140
鱼和爱说笑话的人	141
63. Le Rat et l'Huître	142
老鼠和牡蛎	143

64. Les deux Amis	145
两个朋友	146
65. Le Cochon, la Chèvre, et le Mouton	147
猪、山羊和绵羊	149
66. Le Rat et l'Eléphant	150
老鼠和大象	151
67. L' Ane et le Chien	152
狗和驴	154
68. Le Torrent et la Rivière	155
激流与河	156
69. L' Education	157
教养	158
70. Le Singe et le Léopard	159
猴和豹	160
71. Le Gland et la Citrouille	161
橡栗和南瓜	162
72. L' Ecolier, le Pédant et le Maître d'un jardin	163
小学生、教师和花园主	165
73. Le Statuaire et la Statue de Jupiter	166
雕刻家和朱比特塑像	168
74. Le Fou qui vend la Sagesse	169
出卖智慧的疯子	170
75. L' Huître et les Plaideurs	171
牡蛎和打官司的人	172
76. Le Loup et le Chien maigre	173
狼和瘦狗	174

77. Rien de trop	175
恰如其份	176
78. Jupiter et le Passager	177
朱比特和旅人	178
79. Le Chat et le Renard	180
猫和狐狸	181
80. Le Trésor et les deux Hommes	183
财宝和两个人	185
81. Le Milan et le Rossignol	186
鸢和夜莺	187
82. Le Berger et son Troupeau	188
牧人和羊群	189
83. La Tortue et les deux Canards	191
乌龟和两只鸭子	193
84. L' Araignée et l'Hirondelle	194
蜘蛛和燕子	195
85. La Perdrix et les Coqs	197
山鹑和公鸡	198
86. Le Chien a qui on a coupé les oreilles	199
被人割去耳朵的狗	200
87. Les Poissons, et le Berger qui joue de la Flûte	201
鱼和吹笛的牧羊人	202
88. La Lionne et l'Ourse	204
母狮和母熊	205
89. Le Vieillard et les trois jeunes Hommes	206
老人和三个年轻人	207

90. Les deux Chèvres	209
两只母山羊	210
91. Le vieux Chat et la jeune Souris	212
老猫和小耗子	213
92. Le Cerf malade	214
病鹿	215
93. L'Aigle et la Pie	216
鹰和喜鹊	218
94. Le Renard, les Mouches et le Hérisson	219
狐狸、苍蝇和刺猬	220
95. La Forêt et le Bûcheron	221
森林和樵夫	224
96. Le Renard, le Loup et le Cheval	225
狐狸、狼和马	227
97. Le Renard et les Poulets d'Inde	228
狐狸和火鸡	229
98. Le Philosophe scythe	231
斯基泰地方的哲学家	232
99. L'Eléphant, et le Singe de Jupiter	234
大象和朱比特的猴子	236
100. Un Fou et un Sage	237
疯子和聪明人	238